

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1993 Nr. 179

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bolivia;  
La Paz, 6 september 1989*

B. TEKST

De Nederlandse en de Spaanse tekst van de Overeenkomst zijn afgedrukt in *Trb.* 1989, 166.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1990, 133 en *Trb.* 1991, 195.

De in rubriek J van *Trb.* 1991, 195 afgedrukte administratieve akkoorden van 13 december 1990 en 14 juni 1991 zijn bij brieven van 28 februari 1992 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeven ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1990, 133.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1989, 166, *Trb.* 1990, 133 en *Trb.* 1991, 195.

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst is op 28 oktober 1991 te La Paz tussen de Nederlandse

en Boliviaanse bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het verhogen van de Boliviaanse aardappelproductie, „Prosempa II”. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

### Administratief Akkoord

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Boliviaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Boliviaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Boliviaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel I van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bolivia inzake technische samenwerking, ondertekend te La Paz op 6 september 1989, hierna te noemen de Overeenkomst;

zijn het volgende overeengekomen:

#### Artikel I

##### *Het Project*

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Prosempa II”<sup>1)</sup>, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is het verhogen van de Boliviaanse aardappelproductie.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- verbetering van het produktiesysteem van pootgoed;
- bewust maken van de boeren voor de noodzaak van het gebruik van verbeterd pootgoed;
- versterken van de nationale capaciteit t.b.v. het zelfstandig opzetten en beheren van een pootgoedvermeerderings- en distributiesysteem.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van drie jaar.

---

<sup>1)</sup> Voor fase I is geen administratief akkoord gesloten.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
  - a. technische expertise;
  - b. transportmiddelen en materiaal;
  - c. inputs pootgoedvelden en laboratoria;
  - d. roterend fonds.
2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op Dfl. 14.477.100,-.

## Artikel III

### *De Boliviaanse bijdrage*

1. De Boliviaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
  - lokale salariskosten voor technisch en administratief ondersteunende staf.
2. De Boliviaanse bijdrage wordt geschat op 15.265.454,54 Bolivianos zijnde Dfl. 8.396.000,-. Deze bijdrage bestaat uit:
  - een directe bijdrage van de Boliviaanse regering via het Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios (MACA) en het Consejo Nacional de Semilla (CNS) van US\$ 540.000,- zijnde Dfl. 1.009.800,- zijnde 1.836.000,- Bolivianos;
  - een indirecte bijdrage via (semi)gouvernementele organisaties als AGRUCO, IBTA, PDAI, PRIV, PROSAB, San Juan del Oro, Proyectos Ayopaya, Cotagaita, Chuquisaca Sud, Universiteiten en de Consejos Regionales de Semilla van Cochabamba, Potosi en Chuquisaca van Dfl. 3.168.200,- zijnde 5.760.363,64 Bolivianos;
  - een indirecte bijdrage via de meewerkende NGO's van Dfl. 4.218.000,- zijnde 7.669.090,90 Bolivianos.

## Artikel IV

### *De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. De Boliviaanse Partij zal het Ministerie van Landbouw (MACA) aanwijzen als de Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplicht-

tingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt.

## Artikel V

### *Organisatie en directie van het Project*

1. De Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit belast het Consejo Nacional de Semilla (CNS) met de projectuitvoering.
2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse Teamleider met de realisering van de Nederlandse bijdrage.

## Artikel VI

### *Het Werkplan*

1. Het Consejo Nacional de Semilla en de Nederlandse Teamleider stellen een Werkplan op, waarin zullen worden opgenomen:
  - de bijdrage van elke Partij;
  - het aantal door de Nederlandse en Boliviaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
  - een tijdschema;
  - een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting;
  - het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.
2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten.
3. Het Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.
4. Het Werkplan kan schriftelijk gewijzigd worden in gemeenschappelijk overleg tussen de Uitvoerende Autoriteiten.

## Artikel VII

### *Status van het Nederlandse personeel*

De door de Nederlandse Partij in te zetten deskundigen zullen de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de artikelen II en III van de Overeenkomst.

## Artikel VIII

*Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van artikel VII van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Boliviaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven.

## Artikel IX

*Rapportage*

1. Het Consejo Nacional de Semilla en de Nederlandse Teamleider zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zullen het Consejo Nacional de Semilla en de Nederlandse Teamleider een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

## Artikel X

*Toezicht*

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

## Artikel XI

*Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost,

dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen vastgestelde wijze te worden beslecht.

## Artikel XII

### *Inwerkingtreding en duur*

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening met terugwerkende kracht tot 1 juli 1991 en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te La Paz op 28 oktober 1991, in twee origineelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking*

(w.g.) NORBERT BRAAKHUIS

Norbert Braakhuis

*De Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Bolivia*

(w.g.) LIC. CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

Lic. Carlos Iturralde Ballivián

---

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 28 oktober 1991 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 juli 1991.

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid van de onderhavige Overeenkomst is op 27 november 1991 te La Paz tussen de Nederlandse en Boliviaanse bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake de verbetering van het onderwijs op het gebied van wiskunde en informatica. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

### **Administratief Akkoord**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit

administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Boliviaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Boliviaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Boliviaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel I van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bolivia inzake technische samenwerking, ondertekend te La Paz op 6 september 1989, hierna te noemen de Overeenkomst;

zijn het volgende overeengekomen:

### Artikel I

#### *Het Project*

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Mejoramiento de la Enseñanza de las Matemáticas e Informática”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstelling van het Project is het verbeteren van de kwaliteit van het onderwijs en onderzoek op het gebied van de wiskunde en informatica aan de Universidad Mayor de San Simón in Cochabamba.

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- educatie en training docenten;
- ontwikkeling en verbetering praktijkruimte en bibliotheek;
- onderzoek;
- verbetering capaciteit UMSS tot dienstverlening en consultancy.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van 3 jaar.

### Artikel II

#### *De Nederlandse bijdrage*

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. het inzetten van 2 projectdeskundigen;
- b. het uitvoeren van 14 korte missies van Nederlandse deskundigen naar de UMSS;
- c. het leveren van de inrichting van de computerruimte (minicomputer en terminals, 30 PC's, software, inventaris);
- d. het leveren van boeken, tijdschriften en didactisch materiaal.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op Dfl. 2.845.400,-.

### Artikel III

#### *De Boliviaanse bijdrage*

1. De Boliviaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
  - a. het beschikbaar stellen van UMSS docentencorps;
  - b. het beschikbaar stellen van onderzoeks- en lesmateriaal;
  - c. het beschikbaar stellen van beurzen;
  - d. het beschikbaar stellen van universitaire infrastructuur.
2. De Boliviaanse bijdrage wordt geschat op 1.907.700,- Bolivianos zijnde Dfl. 992.000,-.

### Artikel IV

#### *De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. De Boliviaanse Partij zal het Ministerio de Educación aanwijzen als de Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medege-deeld hoever deze delegatie zich uitstrekt.

### Artikel V

#### *Organisatie en directie van het Project*

1. De Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit belast de Universidad Mayor de San Simon (UMSS) te Cochabamba met de projectuitvoering.
2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse Teamleider met de realisering van de Nederlandse bijdrage.



## Artikel VI

### *Het Werkplan*

1. De UMSS stelt een Werkplan op, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Boliviaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting;
- het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten.

3. Het Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan schriftelijk gewijzigd worden in gemeenschappelijk overleg tussen de Uitvoerende Autoriteiten.

## Artikel VII

### *Status van het Nederlandse personeel*

De door de Nederlandse Partij in te zetten deskundigen zullen de privileges en immunititeiten genieten, zoals vermeld in de artikelen II en III van de Overeenkomst.

## Artikel VIII

### *Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van artikel VII van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Project-werkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Boliviaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven.

## Artikel IX

*Rapportage*

1. De UMSS en de Nederlandse Teamleider zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zullen de UMSS en de Nederlandse Teamleider een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

## Artikel X

*Toezicht*

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

## Artikel XI

*Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen vastgestelde wijze te worden beslecht.

## Artikel XII

*Inwerkingtreding en duur*

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening met terugwerkende kracht tot 1 juli 1991 en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te La Paz op 27 november 1991, in twee

originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking*

(w.g.) H. C. R. M. PRINCEN

Drs. Hein C. R. M. Princen

*De Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Bolivia*

(w.g.) LIC. CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

Lic. Carlos Iturralde Ballivián

---

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 27 november 1991 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 juli 1991.

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst is op 26 november 1992 te La Paz tussen de Nederlandse en Boliviaanse bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het „SNV-programma Bolivia”. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

### **Administratief Akkoord**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Boliviaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Boliviaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Boliviaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel I van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bolivia inzake technische samenwerking, ondertekend te La Paz op 6 september 1989, hierna te noemen de Overeenkomst;

zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel I

*Het Programma*

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Programma, geheten „SNV-programma Bolivia”, hierna te noemen „het Programma”.
2. De doelstelling van het Programma is het ter beschikking stellen van ontwikkelingswerkers en geld voor de uitvoering van activiteiten die direct inspelen op de behoeften van armen en achtergestelde groepen uit de bevolking van Bolivia.

## Artikel II

*De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst de Nederlandse Organisatie voor Ontwikkelingssamenwerking en Bewustwording (SNV) aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Programma.
2. De Boliviaanse Partij wijst het Ministerie van Planning en Coördinatie aan als de Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Programma.

## Artikel III

*Uitvoering van het Programma*

1. De Uitvoerende Autoriteiten zullen voor de uitvoering van het Programma specifieke akkoorden opstellen. Per activiteit zal een werkplan worden opgesteld, waarin zal worden opgenomen:
  - de bijdrage van elke Partij;
  - het aantal door de Nederlandse en Boliviaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
  - een tijdschema;
  - een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting;
  - het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.
2. Het werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.
3. Het werkplan kan schriftelijk worden gewijzigd in gemeenschappelijk overleg tussen de Uitvoerende Autoriteiten.

## Artikel IV

*Status van het Nederlandse personeel*

De door de Nederlandse Partij in te zetten ontwikkelingswerkers zullen de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de artikelen II en III van de Overeenkomst.

## Artikel V

*Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van artikel VII van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Programma, alsmede op invoer van Nederlandse apparatuur en materialen voor het SNV-veldkantoor.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij een activiteit in het kader van dit Programma betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de werkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij zal aan de Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in een activiteit onder dit Programma, tenzij de Uitvoerende Autoriteiten in gezamenlijk overleg besluiten daaraan een andere bestemming te geven.

## Artikel VI

*Rapportage*

De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit zal jaarlijks een verslag, opgesteld door de Directeur van SNV in Bolivia, indienen bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken en het Ministerie van Planning en Coördinatie. In dit verslag wordt het door de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit in Bolivia uitgevoerde werk geëvalueerd en wordt tevens verslaglegging per activiteit opgenomen.

## Artikel VII

*Toezicht*

Partijen behouden zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Programma. De Uitvoerende Autoriteiten zullen alle mogelijke hulp geven aan de door de hiertoe aangewezen

functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en lokaties van het Programma.

### Artikel VIII

#### *Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden beslecht.

### Artikel IX

#### *Inwerkingtreding en duur*

Dit administratief akkoord treedt voor onbepaalde tijd in werking op de datum van ondertekening met terugwerkende kracht tot 1 januari 1992.

Dit administratief akkoord kan door elk der Partijen worden opgezegd met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden.

ONDERTEKEND te La Paz op 26 november 1992, in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking*

(w.g.) H. C. R. M. PRINCEN

Drs. Hein H. C. R. M. Princen

Ambassadeur

*De Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Bolivia*

(w.g.) LIC. RONALD MACLEAN A.

Lic. Ronald Maclean A.

---

Het akkoord is ingevolge artikel IX op 26 november 1992 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1992.

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid van de onderhavige Overeenkomst is op 18 februari 1993 te La Paz tussen de Nederlandse en Boliviaanse bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het verzamelen van basisgegevens over eco-

gisch verantwoord landgebruik en integratie van deze gegevens in een data-bestand. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

### Administratief Akkoord

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Boliviaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Boliviaanse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Boliviaanse Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel I van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bolivia inzake technische samenwerking, ondertekend te La Paz op 6 september 1989, hierna te noemen de Overeenkomst;

zijn het volgende overeengekomen:

#### Artikel I

##### *Het Project*

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Zonificación Agro-ecológica y el Establecimiento de una Base de Datos y Red SIG en Bolivia”, hierna te noemen „het Project”.

2. De doelstellingen van het Project zijn:

- het verbeteren van de mogelijkheden voor duurzaam landbeheer in Bolivia;
- het verzamelen van basisgegevens over ecologisch verantwoord landgebruik en integratie van deze gegevens in een data-bestand voor nationaal, regionaal en lokaal gebruik;
- opbouw van een verzamel- en gebruikersnetwerk;
- training en opbouw van lokale capaciteit.

3. Deze doelstellingen dienen bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

- a. opzet van een geografisch informatiesysteem (GIS) en landgebruikbestand op schaal 1:250.000;
- b. vestigen van een nationale standaard en criteria voor bijhouden en toezicht van de GIS-database;
- c. toepassing van het systeem voor het bepalen van agro-ecologische zones op schaal 1:250.000;
- d. leggen van de noodzakelijke verbanden van het systeem met de

behoefte en vraag van gebruikers bij overheids- en overige instanties betrokken bij de planning van landbeheer, bosbouw, bodembescherming, etc.;

- e. testen van de methodologie op regionaal niveau;
- f. opleiding van Boliviaans kader op nationaal, regionaal en projectniveau;
- g. de mogelijkheden onderzoeken voor vertaling van de GIS-methodiek naar een natuurbeheerssysteem op schaal 1:50.000 ten behoeve van regionale en lokale planning.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van vier jaar.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. technische expertise;
- b. transportmiddelen en materiaal;
- c. equipment en computers;
- d. lokale en internationale training.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op maximaal Dfl. 8.257.300,-.

## Artikel III

### *De Boliviaanse bijdrage*

1. De Boliviaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. lokale salariskosten;
- b. operationele kosten;
- c. kantoomateriaal;
- d. kantoorhuur;
- e. publikaties;

2. De Boliviaanse bijdrage wordt geschat op USD 826.000,- voor vier jaar.

## Artikel IV

### *De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan



als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Boliviaanse Partij wijst het Secretaria Nacional de Medio Ambiente aan als de Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project. Binnen zes maanden na aanvang van het project zal door het Ministerio de Planeamiento y Coordinación, in overleg met de Nederlandse uitvoerende contractant, een definitieve counterpartorganisatie worden aangewezen.

3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegedeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt.

## Artikel V

### *Organisatie en directie van het Project*

1. De Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit zal binnen zes maanden na inwerkingtreding van dit administratief akkoord de instelling belast met de projectuitvoering aanwijzen.

2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse Projectleider met de realisering van de Nederlandse bijdrage.

## Artikel VI

### *Het Werkplan*

1. De aan te wijzen Boliviaanse instelling stelt in overleg met de Nederlandse Projectleider een Werkplan op, waarin zullen worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Boliviaanse Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting;
- het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten.

3. Het Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan schriftelijk gewijzigd worden in gemeenschappelijk overleg tussen de Uitvoerende Autoriteiten.

## Artikel VII

*Status van het Nederlandse personeel*

De door de Nederlandse Partij in te zetten deskundigen zullen de privileges en immuniteiten genieten, zoals vermeld in de artikelen II en III van de Overeenkomst.

## Artikel VIII

*Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van artikel VII van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan van het bij een activiteit in het kader van dit Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Boliviaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven.

## Artikel IX

*Rapportage*

1. De aan te wijzen Boliviaanse instelling en de Nederlandse Projectleider zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zullen de aan te wijzen Boliviaanse instelling en de Nederlandse Projectleider een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

## Artikel X

*Toezicht*

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Boliviaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse

Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

## Artikel XI

### *Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen vastgestelde wijze te worden beslecht.

## Artikel XII

### *Inwerkingtreding en duur*

Dit administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening met terugwerkende kracht tot 1 december 1992 en eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te La Paz op 18 februari 1993, in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking*

(w.g.) N. W. M. BRAAKHUIS

N. W. M. Braakhuis

*De Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Bolivia*

(w.g.) LIC. RONALD MACLEAN A.

Lic. Ronald Maclean A.

---

Het akkoord is ingevolge artikel XII op 18 februari 1993 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 december 1992.

Uitgegeven de drieëntwintigste december 1993.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOYMANS

## INHOUD

A.	TITEL . . . . .	1
B.	TEKST . . . . .	1
C.	VERTALING . . . . .	1
D.	PARLEMENT . . . . .	1
G.	INWERKINGTREDING . . . . .	1
J.	GEGEVENS . . . . .	1
	Administratief akkoord inzake het verhogen van de Boliviaanse aardappelproductie, „Prosempa II”; La Paz, 28 oktober 1991 . . . . .	2
	Administratief akkoord betreffende de verbetering van het onderwijs op het gebied van wiskunde en informatica; La Paz, 27 november 1991 . . . . .	6
	Administratief akkoord inzake het „SNV-programma Bolivia” La Paz, 26 november 1992 . . . . .	11
	Administratief akkoord inzake het verzamelen van basisgegevens over ecologisch verantwoord landgebruik en integratie van deze gegevens in een data-bestand; La Paz, 18 februari 1993 . . . . .	15